

是有效工具 还是娱乐游戏

文言文翻译“神器”，你也来试试？

本报记者 刘菲

近日，一款百度文言文翻译工具在网络上受到关注，一时间，网络热词、流行歌曲都成为了网友的实验对象。其实，文言文形式被热捧并非独有。几年前，一本名为《人生若只如初见》的散文随笔就曾在年轻人中热销，该书名取自清代著名词人纳兰性德的《木兰花令 拟古决绝词柬友》“人生若只如初见，何事秋风悲画扇……”

有人说，“80后”、“90后”、“00后”是吃着“快餐文化”长大的一代，对于中华传统文化没什么兴趣；但也应看到，在《中国汉字听写大会》、《成语英雄》、《中华好诗词》等热门电视节目中，参赛者清一色的年轻人，观赛者中也不乏年轻人的身影。所以，文言文翻译工具被关注也就不奇怪了。

学习文言文有现实意义

文言文是中国古代最主流的书面语体，是保存中国传统文化的重要载体。当代人学习文言文，最直接的目的，就是由此获得直接进入古代典籍、与古人进行对话的能力与体验。北京大学中文系程苏东老师认为，任何翻译都会造成文本原意的增减。

文言文是打开中国传统文化宝库的一扇窗，如果想要获得对于中国传统文化的独立认识，就不能止于阅读介绍性的著作，而应该真正翻开书本，进入其中，而这就需要基本的文言文阅读能力。

厦门大学人文学院中文系主任李无未教授认为，文言文与现代汉语联系很大，现代汉语的很多词汇源于文言文。学习文言文可以更好地理解现代汉语的词汇语法。同时，学习文言文还能丰富现代人的文化内涵，帮助其养成谦恭的气质。

其实，文言文一直是语文教学的重要组成部分。以人民教育出版社的《语文》课本为例，从小学六年级的《学弈》、《两小儿辩日》，到初中的《论语》十则、《曹刿论战》，再到高中的《兰亭集序》、《陈情表》，一批从浅入深、由易到难的文言文贯穿始终，高中毕业生具备了基本的文言文阅读能力。

外国人眼中的文言文

在喜爱中华文化的外国人看来，中文的形之美在于汉字，中文的韵之美则在于文言文。厦门大学海外教育学院教师肖宁遥回忆起在海外教学的经历：“我在印尼讲学时，曾经教授古代汉语。当学生读到‘想君小时，必当了了’，不禁莞尔；当读到‘树犹如此，人何以堪’，不免嗟叹；当读到

‘执子之手，与子偕老’，不觉潸然；当读到‘老吾老，以及人之老；幼吾幼，以及人之幼’，不禁感慨。从学生上课时虔诚的眼神，以及课后递来刚写就的小词，我知道，他们能够理解文言文所传达的文化信息。”

马来西亚留学生瑞琪从小学习汉语，水平不低。她认为，文言文句子优美，内涵丰富，是汉语的精髓。“用文言文翻译器把现代歌词等通俗的话语翻译成文言文，能唤醒人们对于文言文美感的触觉，让更多的年轻人以更容易接受的轻松方式走近文言文。”她说。同样来自马来西亚的留学生廖惠杏告诉记者，她最喜欢的一句文言文是：“君子不重则不威。学则不固。主忠信，无友不如己者。过则勿惮改。”



文言文翻译器不必当真

对于文言文翻译器的态度，网友和专家褒贬不一。“90后”网友小周对此很是推崇。他说：“尽管文言文是汉语言精华，但现代的人们不可能整天用文言文交流。随着社会的信息化，采用翻译器的方式来传播和继承文言文是挺好的事情。”

中国社会科学院语言研究所研究员李蓝则认为，文言文翻译器充其量只是一个语言游戏工具，其翻译结果离真正的古文翻译相差很远。比如，把《诗经·周颂·般》中的“黜山乔岳，允犹翕河”翻译成了“黜山泰山，允还合河”显然是不对的。连《诗经》这样的常见古籍都对付不下来，可见我们对于文言文翻译器不能当真。

四川师范大学中文教师苗笑武说：“在互联网时代，借助新鲜的技术手段吸引网民关注和使用文言文无可厚非，但要注意翻译的正确性，以免被误导。”她建议，不妨本着从易到难，由浅入深的原则，在日常生活的书面表达，如短信、微信、微博中引入文言文的短语句，这样既可以提升用语效率，也会为人们的日常生活增加些许小情趣。

不论是真心喜爱，还是游戏娱乐，文言文就在那里。不论通过何种形式，让更多的年轻人来关注和使用作为中华优秀传统文化载体的文言文，对于继承和弘扬传统文化无疑是件好事。



家乡的笛声

杨金舒

离家3年了。每当想起家乡，脑海里浮现的总是那条洒满月光的小路和父亲那悠扬的笛声……

小路是父亲和村里的几位叔叔用鹅卵石铺成的，在月光下泛着朦胧的光。路的那头连着河边的小屋，也连着我的父亲。

小水伴着我成长，它是我和小伙伴们通往学校的必经之路，也是乡亲们到村外挑水必须经过的地方。它见证着家乡的变迁，也留下了我的美好回忆。小路像一条丝带，牵引着我的童心在父爱的港湾里晃荡。父亲爱好吹笛，笛声载满了我童年的欢笑。父亲很疼爱我，总喜欢用粗糙的手捏我的下巴，不顾我痛得哭起来，还独自傻呵呵地笑。每当日暮，父亲都喜欢牵着我的手踏上那条斜阳余晖下的小路。父亲告诉我，人生道路就像这条小路一样，想让它好走，就必须先铺垫。父亲牵着我越过小路到河边坐下，从草箩里摸出笛子，鼓起腮吹起来。悠扬的笛声，是世间最美的音乐。此时的我靠在父亲的腿上，看着天上的月亮将父亲的头发染上点点银白。

村里只有小学，我上初中必须到外地去。离家的前一天晚上，我走上那条熟悉的小路，感觉到一丝眷恋与不舍。路像是月光在地上划过的痕，也划过我的心。

3年的时间里，我未回过一次家。母亲在电话里告诉我，父亲在我离家后像掉了魂似的，茶饭不思，却总是去河边吹笛。我答应母亲暑假回家，回到村口时已是夜晚，月亮刚刚升起。当我怀着无尽的思绪，走在家乡那条熟悉的小路上时，父亲已经等在那里。父亲苍老了许多，不知何时已是两鬓斑白。我的心里不禁涌上一丝酸楚，紧紧地 will 父亲抱住……

皎洁的月光洒在小路上，我仿佛又听到了父亲的笛声，回响在洒满月光的小路上。父亲为我吹了14年的笛子，而我，……此刻才发现他和我的心竟然是如此之近……

（寄自缅甸）

“京港澳学生交流营”开营

本报电（贝玉萱）日前，来自香港、澳门及北京大中小学的300余名青年学生相聚北京语言大学，参加“我的祖国2014年京港澳学生交流营”开营仪式。

交流营由教育部、国务院港澳事务办公室、中央人民政府驻香港特别行政区联络办公室、中央人民政府驻澳门特别行政区联络办公室联合主办，北京语言大学与香港新一代文化协会和澳门中华学生联合总会联合承办，是一项持续19年的三地大型学生交流活动。

通过同吃同住同活动，在短短的7天内，三地青少年学习传统文化，架起感情沟通的桥梁，体会血浓于水的同胞情谊。

第十五届世界华人学生作文大赛比赛结果揭晓

本报电（记者刘菲）7月19日，第十五届世界华人学生作文大赛比赛结果揭晓，颁奖会在北京召开。来自中国、美国、意大利、德国、加拿大、葡萄牙、瑞典、文莱、缅甸、日本、奥地利、西班牙、澳大利亚等13个国家的80多名获奖师生代表参加。

据大赛组委会秘书长、《快乐作文》杂志总编韩冰雪介绍，大赛共吸引了来自25个国家的700万华人学生参赛，经过各地学校推荐和组织单位初评，大赛评委会组织专家复评、终评，共有15名同学获得特等奖，8800名同学获得一、二、三等奖，8000名教师获得辅导奖，200个单位获得组织奖。

世界华人学生作文大赛自2000年开赛以来，已成功举办十五届，其影响力逐年提升。该项赛事在促进海内外华人学生文化交流、让海外华裔青少年感受祖（籍）国博大精深历史文化，增强民族自豪感和凝聚力，提升海外华侨华人的社会地位，促进所在国与中国的合作交流等方面起到了独特作用。

一场虚惊

陶若鸿（9岁）

有一次，我们刚回到家，就听到有人在外面敲门。会是谁呢？我们有点儿害怕，就没有开门。外面的门又敲门，这下连大人也不知道该怎么办了。过了一会儿，门开了。原来，刚才我们用钥匙开门后忘记把钥匙拔下来，邻居看到了，就过来敲门提醒我们。由于我们一直没开门，他就用我们的钥匙打开了我们家的门。

原来是一场虚惊！（寄自瑞士）



听写学中文 领悟汉字美

俞露

不久前，丹麦华人总会文化会和丹麦华人总会中文学校联合举办了“中文学校首届汉字听写比赛”，参赛学生、观赛学生、评委、老师、观赛家长积极参与，比赛现场始终洋溢着热烈的气氛。

丹麦华人总会的大厅被布置一新。红灯高挂，舞台背景上书写着“中文学校，听写比赛”几个大字；舞台上整齐地排放了两排课桌椅，这是参赛选手的位置，桌上摆放着“A组”和“B组”字样的牌子；舞台背后的大银幕上打着标准答案；台前两侧放着两排桌椅，那是4位评委的专座，他们来自丹麦华人总会文化会和家长代表，评委课桌上有计分牌；台下是观众席。

当司仪孟相秀老师宣布“首届听写比赛现在开始”时，赛场响起了热烈的掌声。接着，参赛选手代表抽签决定比赛顺序。

说是比赛，也带有游戏性质，是通过游戏学习汉字、默写汉字，从而领略汉字的美。说是游戏，参赛的学生和家长相当认真，所以又有点紧张。每当评委亮出“正确”牌时，掌声、笑声和欢呼声就会响起，大家为这些出生在丹麦的孩子能书写出那么多、那么难的祖国文字而高兴、感叹和激动。最有趣的是

小班的学生，有些才五六岁，有些是中丹混血儿，虽然听写的字对他们来说并不简单，如大象、电脑、蛋糕等，但他们照样写得一笔不差。在得到评委的肯定后，这些孩子在台上竟高兴得手舞足蹈起来。

比赛结束后，参加比赛的54名代表领到了纪念品——《汉语字典》。家长好像比孩子还激动，纷纷表示，希望今后多搞类似的活动，以帮助孩子们更好地认汉字、读汉字、写汉字，学好中文。

参加“首届汉字听写比赛”的54名选手是丹麦华人总会中文学校全校学生在听写考试的基础上选拔出来的。评委们表示，这些学生的汉语水平远远超过了我们的想象。老师们认为，这次比赛达到了很好的学习效果，也丰富了教学模式，从“老师教，学生学”的纵向教学模式，拓展到学生之间互相学习的横向教学模式，从而达到了互教互学、培养兴趣、共同提高的目的。同时，汉字听写比赛也在一定程度上改变了因电脑介入而形成的汉字手写能力下降的状况，鼓励学生拿起笔，一笔一画地书写一个个汉字。随着一个个汉字跃然纸上，中华文化也在悄然潜入这些海外华裔子弟的心中。（寄自丹麦）

压题照片为汉字听写比赛现场

【第八十一课】

做工与工作

殷昆

汉字，不但有一字多音，还有一音多字，叫同音字。比如日常生活中使用频率高的“做工”与“工作”。做与作同音，因为同音而义近，但又能区别使用时的功能，只能说“做工”、“工作”，不能说“工做”、“作工”。从字面上看，似乎“做工”专指体力活、没有创造性，属蓝领阶层；“工作”则专指脑力劳动、有创造性发挥，属白领阶层。其实，《说文解字》中并无“做”，只有“作”，“做”是后人再造的。即使如此，二者使用时又往往相互通用。

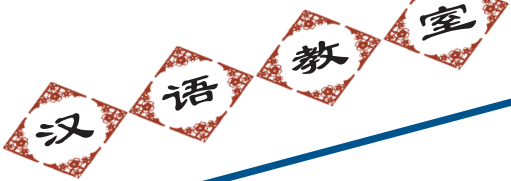
《说文》：“作，起也。从人，从乍。”最早的甲骨文、金文中，“乍”就是“作”，写作𠂔，或𠂕，像以手持针（𠂔）、穿线（𠂕）、缝制衣形（𠂕），与“衣”字甲骨文（𠂔）相似。“作”与“乍”通用。从最初的字形上看，“作”字原义为作衣，用针缝制时，像鸡啄食，故以啄为音（“啄”字最早有音无字）。如“扫帚”原名“扫竹”（竹枝做的），“帚”与“竹”同音。

做，最早见于宋代，如“做了三公……”、“便做春江都是泪，流不尽，许多愁”……

《三国演义》中的周瑜斗不过诸葛亮，叹曰：“既生瑜，何生亮。”我们不禁要问：既生“作”，何生“做”？后人将装模作样说成是“做作”，这太委屈“作”字了，原本先做（造字）的是“作”，而后做的是“做”。想不到字与字之间也有这种“双重标准”。

认一认，比一比：

乍、作、做，做工、工作，既生“作”，何生“做”。



去年10月的一天，学校宣布要举办一次朗读比赛活动，由各班选拔出最优秀的选手来参加学校的决赛，学校将给最终获胜同学颁发奖品和证书。

我们班里很多同学都积极响应，一共有13名同学参加了班级的预选赛。因为参加学校决赛的名额只有一个，所以班级预选赛的竞争非常激烈。我的表现还不错，拿到了那唯一的一张“入场券”。老师告诉我，决赛日期是11月1号。这个日子对我来说太特别了，因为这一天也是我的11岁生日。

比赛前，我努力地练习着，丝毫不敢放松，因为我知道，其他选手也在努力地练习。11月1日这个充满期待的日子终于到来了，我怀着紧张的心情来到学校。

比赛开始了，选手们依次上台朗读，然后回到自己的座位上。这时，我听到老师叫我的名字，同学们以一片欢呼声为我打气。我站起来，整整衣服，努力使自己镇定下来。走上主席台，坐在椅子上，深吸一口气，开始朗读。刚开始的时候我太紧张了，心跳得特别厉害，但很快我就平静下来，平时无数次的练习起了作用。我用心认真地朗诵着，十分顺利。朗读完，鞠了一躬，回到自己的座位上。

所有选手都朗诵完后，老师开始宣布比赛结果。按照倒数的顺序来宣布名字，所以每听到一个不是自己的名字，就说明我离胜利更近了一点，我悬着的心就放松了一点，同时又多了一点期待。终于，老师点到了我的名——“第三名！”朋友们推着我，尖叫着，欢呼着，我开心地快步走到主席台上，领取了奖品和证书。

这一次虽然没有拿到第一名，但我积累了经验。我相信明年的比赛我会读得更好。

（寄自荷兰）



参加朗读比赛

张裕昌（十一岁）

第十六届世界华人学生作文大赛征文启事

由中国侨联、全国台联、人民日报海外版、中国国际广播电台、《快乐作文》杂志共同主办的“第十六届世界华人学生作文大赛”，于2014年7月20日开始征稿。有关事宜说明如下：

一、参赛对象

海外各国及中国（含港、澳、台）小学、初中学生（含归侨学生）。

二、内容要求

本次大赛为非命题作文，小学生题材及体裁均不限；初中生记叙文、说明文、议论文均可；题目自拟。可以参考以下3个主题：

1.朋友。叙述与朋友之间的趣事，抒发与朋友之间的喜怒哀乐，表达对朋友的依恋、怀念和关爱。
2.知行。叙述你的读书故事、读书收获、读书后的感想；旅行路上所见、所闻、所思、所获等。

三、投稿要求

1.参赛作文一律用稿纸誊写或用电脑打印，书写工整、规范，打印美观大方。

2.提倡写短文：小学一、二年级字数不限，三至六年级一般不超过600字，初中生一般不超过1000字。为使同学们充分展示才华，除文字稿件外，还可写图画与文字相配合的图画作文。

四、截稿日期

2014年12月31日（以当地邮戳为准）。

五、几点说明

1.本届大赛设特等奖、一等奖、二等奖、三等奖和组织奖。
2.大赛不收取任何参赛费，每人限一篇作文参赛。凡已公开发表的文章不得参赛。来稿一律不退，请自留底稿。
3.参赛者须在作文标题下注明本人姓名、年龄及所在国、省（州）、市（县）、学校、班级、指导教师以及详细通信地址和家庭电话、电子信箱（有国内联系地址的请另外注明）。
4.投稿邮箱：中国河北省石家庄市天苑路1号316室大赛组委会 李国欣、杨丽媛收 邮编：050071 请在信封右上角和来稿上注明“作文大赛稿”字样。

联系电话：0311-87751398 88643112

世界华人学生作文大赛组委会

